Curriculum Vitae

Carolyn Gelsomino (M.A.)
Certified Freelance Translator

Address: An der Forst 5, 38527 Meine, Germany

Phone: +49 (0)177 – 242 76 89

E-mail: carolyn@germantranslationservices.eu

Website :   www.germantranslationservices.eu

ProZ.com: http://www.proz.com/translator/1606030

LinkedIn   www.linkedin.com/in/carolyn-gelsomino

Languages & Services

Source languages	• English (Certified, German Chamber of Commerce, 1997) • French • Italian
Target language	German (DE) – native
Services	Translation | Editing | Subtitling | Quality Assurance
Main Areas of Expertise	Public Affairs & Politics | Business & Economics | B2B-Marketing

Professional Experience

Since 09/2011	Certified Freelance Translator	**Specialisms see below**
Since 2014	Co-Owner Quality Management Marketing	**Dexit Translations GmbH** Boutique translation agency www.translationsformobility.com
10/1997 – 09/2011	Account Manager / Marketing Consultant • Consulting services for key accounts • Creation & translation of corporate communication material • Website development • Editorial services (websites and newsletters)	**Dialoghaus GmbH** Direct marketing service provider www.dialoghaus.com
04/1996 – 09/1997	International Account Manager • Consulting services for clients • Development and promotion of marketing services	**Koop Direktmarketing GmbH & Co. KG** Düsseldorf, Germany Marketing & print service provider

Education

12/1997	Examination Certified Translator (English)	IHK Düsseldorf, Germany
09/1991 – 01/1993	Advanced Training in European Marketing	Fortbildungsakademie der Wirtschaft, Cologne, Germany
10/1992 – 12/1992	Internship in Marketing	Mercedes-Benz Italia S.p.A. Rome, Italy
09/1986 – 01/1991	Master's degree in History, Political Science and International Law	Heidelberg University, Germany
09/1985 – 06/1986	Studies in French Language and Culture	Montpellier University, France

Specialisms

Industries

- automotive & mobility
- business & management
- e-commerce
- economics & finance
- education, training, e-learning
- government, politics, international organizations
- human resources
- legal (general and international / European law)
- marketing & public relations
- tourism & travel industry

Types of text / content

- advertising and marketing
- corporate communication
- legislative content
- market research, studies, surveys
- mobile apps
- political and administrative documents
- PR and journalistic content
- training material
- website & newsletter content

Tools

CAT Tools

- SDL Trados Studio
- Wordfast Pro
- XTM International
- MemSource
- Smartling